

ETERNAL LOVE

Vladimir V. Riabov, Ph.D.*

Professor of Computer Science, Rivier University

To my wife, Lyra

I would like to share a story of a Japanese artist, Makoto Akiyama, who continues visiting holy places that he and his wife visited together, who since died, and he now dedicates all his paintings to her and their love.

Together with my wife, Lyra, we have traveled a lot around the globe, using any opportunity to discover different countries, their cultures, traditions, religious sites, and arts. In fall 2004, we traveled to Japan, where I was invited to present at the 24th Congress of the International Council of the Aeronautical Sciences. After the conference, we took a three-day tour to Kyoto, a city with rich history and culture, that was the Imperial seat for more than a thousand years. The city was founded in 794 A.D. as Heian-kyo (capital of peace and tranquility) [1]. Kyoto embraces 1600 Buddhist temples, 400 Shinto shrines, three palaces, and dozens of gardens and museums [2]. Seventeen of Kyoto's ancient structures and gardens have been declared UNESCO World Heritage Sites [2, 3].



Kiyomizu-dera Temple (清水寺). The Ceremonial Entrance. Kyoto, Japan. Pastel (©) by Makoto Akiyama. 13½"×9"

We started discovering Kyoto with a visit to Kiyomizu-dera Temple (清水寺) that was established by monk Enchin in 778 A.D. The name Kiyomizu-dera comes from the “pure water” (kiyomizu in Japanese) that flows from Mount Otowa into the Otowa waterfall in the temple compound. The temple is the 16th temple on Western Japan's 33-temple Kannon (Goddess of Mercy) pilgrimage route [3].

Many legends enrich the history of the site. This is one of them [4]:

“The temple’s founding abbot was the esoteric monk Enchin (known earlier in life as Kenshin), who in 778 A.D. dreamed that a divinity instructed him to make his way up the Kizugawa River to find a fountain of purest water. He arrived at a waterfall at the foot of Mt. Otowa, where he met a Buddhist ascetic named Gyōei Koji. The hermit gave him a piece of sacred wood, out of which Enchin carved a statue of Kannon Bosatsu before enshrining it in Gyōei Koji’s simple hut.

A few years later the famous general Sakanoue no Tamuramaro (758 – 811) headed into the Higashiyama mountains to hunt deer in order to pray for his sick wife’s recovery. After killing a deer, he met Enchin, receiving a lecture from the monk about the sanctity of all life and the mercy of the compassionate Kannon. So moved and filled with guilt for killing the deer, Tamuramaro became a devoted follower of Kannon and thereafter raised a hall to keep the statue within; this hall is what would grow to become Kiyomizu-dera.”

We were impressed with an outstanding panoramic view of Kyoto “rising out of a sea of maples” [4] and the temple architectural sites, including Butai (Kiyomizu’s Wooden Stage), Three Story Pagoda, Bell Tower, and the Zuigu-dō Hall, which houses the Tainai Meguri (the entrance to the darkness that symbolizes walking into the womb of a female bodhisattva, and coming out of it back into the light that symbolizes being reborn again). We drank the sacred water filled with good karma at the Otowa no Taki waterfall and wished for a loving relationship at the Jishu Shrine.

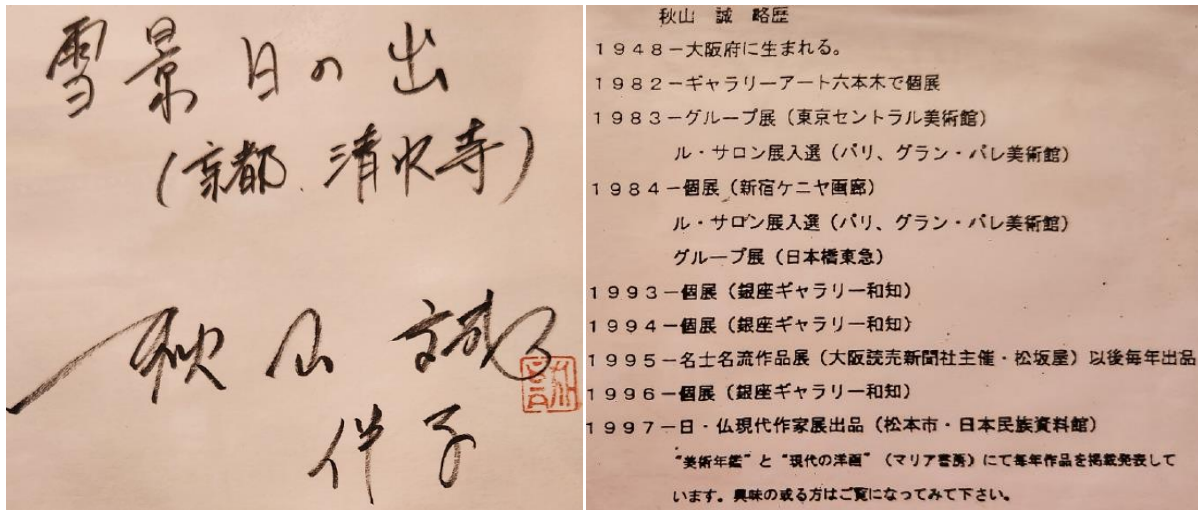
Finally, it was a time to walk along the Sannenzaka shopping street and buy gifts for family and friends, and for ourselves as well. Suddenly, I saw a street artist, who had just finished his painting.



The artist, Makoto Akiyama, is working on the “Kiyomizu-dera Temple” painting. Kyoto, Japan, September 5, 2004.

As a typical American tourist, I asked him to sell me his drawing as a souvenir from Japan and was ready to bargain over the price. He kindly gave me the masterpiece for a nominal price, with handwritten notes in Japanese (see below) that told us the painful story of his loss and loneliness.

Later, after coming back to New Hampshire, Lyra asked her SNHU ESL student from Japan, Hiromi Takawa ‘05, to translate a fragment of Makoto Akiyama’s notes that accompanied his painting. The translation (presented here in the original orthography) conveys the sadness of Makoto Akiyama’s and his wife’s story, as well as the power of their eternal love.



Painter's notes (in Japanese) on the reverse side of the painting: The dedication note with Makoto Akiyama's signature (left) and the artist's wife biography (right)

A fragment of Makoto Akiyama's notes that accompanied his painting, and its English translation by Hiromi Takawa '05, a ESL student at SNHU

先日、この世で唯一の肉親でいかに妻を亡くし、天邊孤地の身になっ
てしまいました。そんな世の無常を悲しみとして、私は放浪の画家にな
るべく旅に出る決意をしました。勿論、妻との二人旅。常に私の心の中
には彼女が生きていました。この旅は、そんな妻との夫婦作業の一つで描
きました。歩いてると「これいいね」と、彼女が私に語りかけて
きてくれたのです。その場所にはまだ肉体を持つ私が描いてるだけ
なのかもしれない。

妻は、その彼女の名前も書き忘れてしまいました。
正しくは夫婦で居たか、たのびますが、彼女は五番目の子で娘でありながら、
ブランド物や貴金属類などは身につけてくれず、貧乏顔描きの私を
一人前の画家にするために、身を粉にして働いてくれました。辛さや
表情を泣いて表に出さず、常にニコニコしてらる彼女でした。二十年
近い暮らした中で、彼女の怒った顔は一度も見ることがないといふくらい
してあります。享年四十八歳でこの世を去りました。病氣に気付いたとき
は既に手遅れの末期の胃腸癌で、入院して三日後にこの世を去りました。

亡くしてから、はじめは妻の愛の大きさを知り、人生の寂しさを感じ
ておりました。そんな私のために残してくれた彼女の愛を、少しでも
多くの方々に分けてあげることができれば……。その願いを込めて
描いていました。寂びながら描いた絵で居ります。この場であなたと
めぐり逢えたいと心から願う。近い将来「ひま」としてなら値のちかくなる
かもしれない」といふ言葉をかみそりながら描いてたばかり。その願いを
込めて描いたことでした。私のよりな者は、ただ書くことのためにこ
の世に生まれ、そして死んで逝ったのかと思ふと、あまりにも彼女が不
機嫌なはず、せめてもの後援に思ふべきと思ふ旅でありました。
お母さん片隅にこんな夫婦がいたとて、その絵を通して、あなたに伝え
たことも時々思い出していただければ幸いです。

そして、どこか旅が終わりたときには、必ず病院に行かれることをお願
いします。それがあなたへの彼女からのメッセージです。

“Recently, my wife who was my only family passed away and then I am totally alone in the world. Her death makes me so sad. I decided to wander and paint because of the sadness. Of course, I am traveling with her. She is always alive in my mind. “This picture is a group work with her.” I felt like that when I was making this picture. Walking, I heard her voice. She whispered that she wanted me to make a picture there. I am writing this passage right now, but it is not my conscious mind that is writing. My wife’s spirit is channeled through me, and it is in fact, she that is writing.

I wrote her name on the reverse side of the painting.

Although we were never officially or legally married, she worked diligently to earn money to help support them. Her father was a physician, but he never desired material goods. She was the financial support for the painter in mention. She would wear a façade of happiness when she was hurting. He never saw the sadness expressed on her face. In their 20 years of “marriage”, he never witnessed her anger either. She died at the age of 48. She was diagnosed with pancreatic cancer, but by the time she was diagnosed, it was too late. She was hospitalized for three days, and then passed away.

After she died, I realized how much she loved me. After her departure, he realized that life is loneliness. I hope to convey what she had given during her life through his paintings. I’m not painting for financial gain, it is fate that brought me and my wife together, and she brought a sense of auspiciousness to my life.

若い人たちに。
 学びなさい。専攻しなさい。ただひたすら学びなさい。文学・芸術・哲学
 (宗教)などというものは、生きて行く上でほとんど何の役にも立たない
 のは確かであり、それだけ学ぶ必要もなければ得るものもない。しかし
 あなたがやがて年老いて、余命のいくばくもないと悟るようになったとき、三
 度の食卓よりそれが必要になることは欠けては行かず、文学・芸術
 哲学(宗教)について、何となく学んでおきたいとき、あなたにはさ
 げ勉強するべきです。だから学びなさい。
 賢達を得るための勉強で月夜、やがてくる死ぬときのために。

本日はカンパで協力ありがとうございます。
 自転車に乗るに於て約二年が過ぎ、無事日本一を果すことができました。
 それに伴い、今までよりとりより協力のおかげで約400枚の絵をカン
 パで協力下さった方に配り済ませることができました。予定していたより
 早く目標達成に到ることができ、あと残り100枚を追加することは
 都合500枚より、それより一部の目標達成にしたいと思っております。
 この絵を継続していただける資金を今後3か月の協力によって賄うことに
 引き換えに、ひとりでも多くの方に、画家としての私の絵を気持ちよく
 見ていただけるようにと趣意に立って残張っています。
 本来なら、数千人で受けてという作品ではなく、個展等で発表する際
 は12万以上の値を付ける作品であることはおぼろげに思っています。
 単に絵を売りたいというわけではありません。カンパで協力
 下さったあなたへの気持ちに対する私の気持ちとしてさせていただいて
 いるものと解釈していただければ幸いです。勿論、生前にはお返しをしてやれ
 なかった妻への感謝の気持ちを込めた作品であることは間違いなく思
 います。この一枚一枚の絵が、少しでも後世に残ることは、妻の
 生前に託したものがよりむしろ残るにやれるだろうと信じておいて
 います。……やがてはその時期の訪れにふた、私もこの世を去らねば
 ならぬときが来るのを避けて通るわけにはまいりません。そのとき、君にか
 らの取り返しにでも、私がそのころの状態にたつたとを聞かれることがあ
 りれば、そのとき私必死で尋ねて下す。私が本当に意味でのこの世に生
 じた証しを残せる足がかりになるでしょうから。
 「暇山より絵を描きさんつくったんだぞ。ひびとしたりとの絵の価
 値もあがるからいいかな」といふ念詰が私には届くというやがて気がし
 ず、500枚分は各々の家庭の各々の念詰の中で、そんな念詰の確信さか
 ければ、私は幸いです。私の死によって、そのいふ念詰が交りま
 せるというところこそ私の喜びにしたいと願っています。けれどもやがて
 人々に喜びを与えたとの世を去って逝くことになり、これほど幸せで
 はないと思えるかたがた。
 2. 協力にたいしたカンパに對するお礼としてのこの絵には、そのいふ意味を
 込めたものだとはいふことをご理解いただければ幸いです。いつの日か、こ
 のごめりや逢いにこそあなたにこそと喜びとあふまれば、そんな絵を描
 きたいと願っています。そして、あなたにこそと喜びとあふまれば、こ
 のごめりや逢いにこそと喜びとあふまれば、こ

(絵の部)

- [1] Kyoto City. In “Japan”, Eyewitness Travel Guide. Dorling Kindersley Publishing, Inc., New York, NY, 2003, pp. 149-179.
- [2] Rowthorn, Chris, and Mason Florence. “Kyoto”, 2nd edition. Lonely Planet Publications Pty Ltd, Footscray, Victoria, Australia, 2001.
- [3] YAMAMOTO Kenzo. “Kyoto Best Selection”. Suiko Books, Kyoto, Japan, 2003.
- [4] Kiyomizu-dera. Discoverkyoto.com. Retrieved December 20, 2023, from <https://www.discoverkyoto.com/places-go/kiyomizu-dera/>

4